

SPAGNOLO

CAPIRE LA SCUOLA

Prime informazioni plurilingui
sulla scuola primaria di
I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

Copyright © 2024 Comune di Bologna

Tutti i contenuti e le informazioni presenti all'interno del sito del Comune di Bologna sono protetti ai sensi delle normative sul diritto d'autore, pertanto nulla, neppure in parte, potrà essere copiato, modificato o rivenduto per fini di lucro. Gli oggetti presenti in questo sito per lo scaricamento (download) quali ad esempio la modulistica sono liberamente e gratuitamente disponibili. Salvo ove diversamente indicato, i dati pubblicati sul presente sito sono messi a disposizione con licenza CC BY-NC 4.0, il cui testo integrale è disponibile al seguente indirizzo: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>. Questo significa che, ove non diversamente specificato, i contenuti di questo sito sono liberamente distribuibili e riutilizzabili per finalità non commerciali, a patto che sia sempre citata la fonte e riportato l'indirizzo web della pagina originale.

INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Accompagnare all'entrata e ritirare all'uscita i bambini, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Pasto a scuola, Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute.....	P. 12-13
I menù, Comunicazione di assenza al pasto, Account istituzionale della scuola.....	P. 14-15
Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti, Disabilità, Uscite didattiche e gite, Materiali.....	P. 16-17

CONOCER LA ESCUELA

Primera información plurilingüe
sobre la escuela primaria para
las familias

Elaborado por el Grupo de Trabajo Azione 3 Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Esta información es el resultado del trabajo realizado dentro del proyecto “Oltre la Media Comunità Educante” por expertos de Open Group, de la cooperativa AIPI, del Centro RiESco y de un equipo de profesores de las escuelas de Bologna. Se trata de información general que describe el complejo mundo del sistema escolar con información clara y accesible para las familias que no hablan italiano. Para mayor información o detalles, no duden en ponerse en contacto con cualquier integrante del grupo de profesores.

Un agradecimiento especial a los profesores:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

El proyecto Oltre la Media está coordinado por Open Group en colaboración con el Centro RIESco del Ayuntamiento de Bologna, Open Formazione, la cooperativa AIPI, ASP e IC 14.

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo ____¹,

Cari genitori di²,
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe³!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito⁴ partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Carta de bienvenida al Istituto Comprensivo ____¹,

Estimados padres de _____²,

¡Estamos encantados de conocerles y les damos la bienvenida a la clase _____³!

No hablar el idioma italiano puede parecer un obstáculo, pero esto no nos debe asustar: con el tiempo nos conoceremos y comunicarse será más fácil.

Nos esforzamos para que _____⁴ se sienta desde el primer momento participe de la vida de la clase.

Día tras día irá aprendiendo el idioma y otras muchas cosas nuevas e interesantes.

A continuación encontrarán algunas informaciones sencillas que explican el funcionamiento de la escuela italiana.

En caso de necesidad, no duden en preguntarnos para dudas o aclaraciones.

Los profesores

5

1 Inserir il numero dell'IC (a cura della scuola).

2 Inserir il nome dell'alunno (a cura della scuola).

3 Inserir la classe dell'alunno (a cura della scuola).

4 Inserir il nome dell'alunno (a cura della scuola).

5 Inserir il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con l'ingresso alla scuola primaria inizia il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il bambino è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza.

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:

6

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ACCOMPAGNARE ALL'ENTRATA E RITIRARE ALL'USCITA I BAMBINI

I bambini devono essere accompagnati a scuola e ripresi all'uscita dai genitori, da fratelli o sorelle maggiorenni. Se il genitore non può prendere il bambino all'uscita dovrà delegare un adulto per il ritiro. Per delegare un adulto a prendere il vostro bambino gli insegnanti vi daranno un foglio (delega) che dovrete compilare con i dati di chi ritira il bambino, allegare il documento di identità della persona che prende il bambino e firmare.

Questo modulo va consegnato agli insegnanti, firmato e completo di fotocopia del documento d'identità di chi va a prendere il bambino.

Chi prende il bambino dovrà presentare agli insegnanti il documento d'identità.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente⁷:

Lunedì: ENTRATA ore USCITA ore

Martedì: ENTRATA ore USCITA ore

Mercoledì: ENTRATA ore USCITA ore

Giovedì: ENTRATA ore USCITA ore

Venerdì: ENTRATA ore USCITA ore

Sabato: ENTRATA ore USCITA ore

6 Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

7 Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

ASISTIR A LA ESCUELA

La escuela primaria es el primer nivel de enseñanza obligatoria para niños de 6 a 11 años de edad: para un menor, acudir a la escuela, es una obligación establecida por la legislación del Estado Italiana. La asistencia es obligatoria y cualquier ausencia deberá justificarse.

COMUNICAR UNA AUSENCIA

Si su hijo no puede asistir a la escuela por estar enfermo o cualquier otra razón aceptable, la ausencia debe ser justificada con la indicación del motivo. El canal para justificar la ausencia será el indicado específicamente por cada escuela en particular, en su caso:

6

Le recordamos que la asistencia a la escuela es obligatoria y que las ausencias deben ser justificadas. Las ausencias injustificadas no podrán superar los 15 días acumulados en un periodo de 3 meses, Si se supera este límite, la escuela deberá comunicar al Ayuntamiento de Bologna las ausencias del menor y para la familia podrá suponer sanciones penales.

ACOMPañAR A LOS NIÑOS A LA ESCUELA Y RECOGERLOS A LA SALIDA

Los niños deben ir acompañados a la escuela y ser recogidos a la salida por sus padres, hermanos mayores de edad o tutores. Si los padres/hermanos/tutores no pueden recoger al niño a la salida, tendrán que delegar en un adulto para que lo recoja. Para delegar en un adulto, los profesores les entregarán un formulario de autorización que deberán rellenar con los datos de quien recoge al niño, adjuntar el documento de identidad de la persona que se lo lleva y firmar. Este formulario, junto a la copia del documento de identidad, deberá entregarse a los profesores. La persona delegada que recoja al niño deberá presentar a los profesores el documento de identidad.

HORARIOS DE ENTRADA Y SALIDA

Los horarios de entrada y salida de la escuela son los siguientes⁷:

Lunes:	ENTRADA hora	SALIDA hora
Martes:	ENTRADA hora	SALIDA hora
Miércoles:	ENTRADA hora	SALIDA hora
Jueves:	ENTRADA hora	SALIDA hora
Viernes:	ENTRADA hora	SALIDA hora
Sábado:	ENTRADA hora	SALIDA hora

⁶ Inserir la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserir gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al _____⁸.

PASTO A SCUOLA

Vostro figlio consumerà la merenda e il pranzo a scuola nei giorni di rientri pomeridiani. Il Comune di Bologna gestisce il servizio di refezione scolastica in appalto: la società Ribò provvede a produrre e fornire i pasti.

Il pasto è composto da materie prime di alta qualità, prevalentemente biologiche.

I menù stagionali ruotano per garantire varietà, sulla base delle linee guida nutrizionali e con la supervisione dell'AUSL (Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna). Il servizio di refezione scolastica del Comune provvede ai controlli e può essere consultato per informazioni sul servizio e sul pasto scrivendo a

refezionescuola@comune.bologna.it.

L'iscrizione al servizio mensa avviene insieme all'iscrizione scolastica per le scuole con rientri pomeridiani. Se si aggiungono altri rientri al pomeriggio, la richiesta potrà essere fatta successivamente all'iscrizione.

Il pasto ha un costo per le famiglie, ma sono previste tariffe ridotte in base al valore ISEE (Indicatore della Situazione Economica Equivalente).

Per informazioni sull'iscrizione al servizio e sulle richieste di agevolazioni tariffarie è possibile rivolgersi all'ufficio scuola del quartiere di riferimento oppure consultare la pagina del Comune di Bologna "Iscrizione ai servizi integrativi", che trovate a questo link:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute

È possibile chiedere che il pasto scolastico sia preparato in base a uno specifico regime alimentare, sia per motivi di salute (es. dieta senza glutine, dieta senza lattosio, dieta ipoglicemica, ecc.), che per scelte legate ad orientamenti religiosi o culturali della famiglia (es. dieta halal, dieta priva di carne di suino, dieta priva di carne, ecc.).

Per richiedere una dieta è necessario avere le **credenziali SPID**.

Per richiedere le diete mediche e le diete religiose o culturali, è necessario fare domanda dal sito <https://www.riboscuola.it/diete/>

Per richiedere una dieta medica è necessario presentare un certificato del pediatra o del servizio specialistico.

Segnalate sempre anche al team insegnanti allergie, intolleranze e diete particolari.

⁸ Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

CUÁNDO ESTÁ ABIERTA LA ESCUELA

El curso empieza a mediados de septiembre y termina a principios de junio. Las fechas están establecidas por el calendario regional. Las clases se imparten de lunes a _____⁸.

COMER EN LA ESCUELA

Su hijo merendará y almorzará en la escuela los días de jornada partida (mañana y tarde). El Ayuntamiento de Bologna gestiona el servicio de comedor escolar: la empresa Ribò produce y suministra las comidas.

Los ingredientes que se utilizan para preparar las comidas son de alta calidad, principalmente ecológicos.

Los menús de temporada rotan para garantizar la variedad. son preparados en conformidad con las directrices nutricionales y están controlados por la AUSL (Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna).

El servicio de comedor escolar municipal se encarga de los controles. Para obtener información sobre el servicio y los menús, pueden enviar un correo electrónico a refezionescuola@comune.bologna.it.

La inscripción al servicio de comedor se efectúa al momento de la inscripción escolar para las escuelas que tienen jornada partida. En los centros escolares en los que se alternan jornadas partidas a jornadas continuas, la escuela puede añadir tardes para actividades extraescolares. En el caso en el que se añadan actividades extraescolares, la inscripción al servicio de comedor podrá efectuarse con posterioridad a la inscripción.

La comida tiene un coste para las familias, pero existen tarifas reducidas en función del valor del ISEE (Indicador de Situación Económica Equivalente).

Para obtener información sobre cómo inscribirse al servicio y cómo solicitar tarifas reducidas, póngase en contacto con la Oficina territorial competente ("Ufficio scolastico") o consulte la página "Iscrizione ai servizi integrativi" (Inscripción a los servicios complementarios) del Ayuntamiento de Bologna, que encontrará en el siguiente enlace:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

Regímenes alimentarios (Dietas) por motivos culturales, religiosos o de salud

Se puede solicitar que la comida escolar se prepare conforme a una dieta particular, ya sea por motivos de salud (por ejemplo, dieta sin gluten, dieta sin lactosa, dieta hipoglucémica, etc.), o por motivos relacionados con las orientaciones religiosas o culturales de la familia (por ejemplo, dieta halal, dieta sin cerdo, dieta sin carne, etc.).

Se requieren los **credenciales SPID** para solicitar una dieta por motivos médicos, dietas religiosas o culturales. La solicitud deberá presentarse a través del sitio <https://www.riboscuola.it/diete/>

Para solicitar una dieta médica, hay que presentar un certificado expedido por el pediatra o por un especialista.

Por favor comunique siempre al grupo de profesores las alergias, intolerancias y específicas para una mejor gestión.

⁸ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

I menù

Per conoscere cosa mangia vostro figlio a scuola basta collegarsi al sito di Ribò Scuola, al link <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx> selezionare la scuola e il tipo di dieta (scegliere “menù convenzionale” se non si seguono diete particolari, oppure selezionare il tipo di dieta che segue il bambino).

Comunicazione di assenza al pasto

In caso di assenza di vostro figlio da scuola o in caso di uscita anticipata, prima del pasto, **è molto importante disdire il pasto entro le 9.00**, in modo da non pagare il servizio e non sprecare cibo. Esistono molti strumenti per farlo:

- SMS al numero: **339.9941124**
- Modulo dal sito web: <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna scaricabile sul vostro smartphone da Google Play Store o iOS App Store

Per disdire la mensa è sempre necessario **il numero identificativo dell'alunno**.

Se avete perso il numero identificativo potete richiedere un duplicato agli Sportelli per il cittadino o inviare un'e-mail allegando copia di un documento di identità a⁹:

- Borgo Panigale - Reno: ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it
- Navile: ScuoleNavile@comune.bologna.it
- Porto - Saragozza: ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it
- Santo Stefano: GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it
- Savena: ScuoleSavena@comune.bologna.it
- San Donato-San Vitale: ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

⁹ Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

Los menús

Para informarse sobre qué come su hijo en la escuela, sólo tiene que entrar en el sitio de Ribò Scuola <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx>, seleccionar el centro escolar y el tipo de dieta (elija "menú convencional" si no sigue ninguna dieta particular, o seleccione el tipo de dieta que sigue su hijo).

Cancelar el comedor en caso de ausencia

Si su hijo no acude a la escuela o va a salir con antelación, antes de la comida, es muy importante cancelar el comedor antes de las 9.00 horas para que el servicio no sea cobrado y no se desperdicie la comida.

Se puede cancelar el comedor mediante

- SMS al número: 339.9941124
- formulario del sitio: <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna, una aplicación que se puede bajar al móvil desde Google Play Store o iOs App Store

Para cancelar el comedor, **se requiere siempre un número de identificación de estudiante.**

Si han perdido su número de identificación, pueden solicitar un duplicado en la ventanilla de atención al ciudadano (Sportelli per il cittadino) o enviar un correo electrónico adjuntando una copia de un documento de identidad a⁹:

- Borgo Panigale - Reno: ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it
- Navile: ScuoleNavile@comune.bologna.it
- Porto - Saragozza: ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it
- Santo Stefano: GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it
- Savena: ScuoleSavena@comune.bologna.it
- San Donato-San Vitale: ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it

CUENTA INSTITUCIONAL

La escuela podrá activar una cuenta institucional para cada alumno. A cada cuenta le es asociada un correo electrónico personal. La escuela enviará a las familias un correo electrónico con las instrucciones de acceso a la cuenta.

Para comunicar con los padres, algunas escuelas utilizan el registro electrónico o las aplicaciones que se utilizan para consultar los deberes de los alumnos. En las escuelas que utilizan el registro electrónico, los padres recibirán claves de acceso (nombre de usuario y contraseña). Las claves deben guardarse de forma segura y accesible para no perder la comunicación con la escuela.

⁹ Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori.

I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani dopo l'uscita dalla scuola.

Sono previsti anche colloqui individuali con le singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del bambino. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico-culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i bambini, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza con le classi uscite e gite che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

MATERIALI

Nella scuola primaria le famiglie devono fornire il materiale che viene richiesto, di norma a inizio anno scolastico, dagli insegnanti. Si tratta di materiale di cancelleria come quaderni, astucci, penne e matite colorate. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie.

Sul diario potete scrivere agli insegnanti per comunicare eventuali necessità o richieste.

REUNIONES, ASAMBLEAS Y COLOQUIOS INDIVIDUALES CON LOS PROFESORES

En el sistema escolar italiano, la relación entre los profesores y los padres es muy importante. Los padres de cada clase designan entre ellos a un delegado de los padres para facilitar la comunicación entre la escuela y las familias. El delegado de los padres será el portavoz e interlocutor válido con los profesores para resolver las necesidades y peticiones de los alumnos y familias de la clase.)

La escuela prevé momentos de encuentro con todos los padres de la clase (asambleas, reuniones), a los que es importante asistir. Suelen tener lugar en horario de tarde.

La escuela también programa coloquios individuales (tutorías) con las familias para hablar de los progresos del propio hijo e informar a los padres de cualquier necesidad o exigencia especial. En la escuela italiana estos coloquios son muy importantes. En caso de necesidad, la escuela puede pedir que durante el coloquio esté presente un mediador lingüístico-cultural que facilite la comunicación. También las familias pueden pedir un coloquio individual cuando crean que es necesario compartir alguna información con los profesores.

DISCAPACIDAD

La escuela italiana acoge a todos los niños, también a aquellos con discapacidad certificada, con el fin de garantizar la inclusión en la escuela y favorecer la socialización con los compañeros. En caso de discapacidad, la escuela y el ayuntamiento adoptan todas las medidas necesarias para garantizar el derecho a la educación y apoyar el desarrollo de los menores. Si la discapacidad ha sido certificada en el país de origen, es necesario comunicarlo, presentando la documentación en la secretaría de la escuela. Y también es requisito indispensable solicitar la certificación de discapacidad que se otorga en Italia. La certificación la expide la AUSL, previa evaluación del INPS.

SALIDAS Y VIAJES EDUCATIVOS

La escuela organiza salidas y viajes de clase que tienen un objetivo didáctico y formativo. Se trata de visitas a museos, teatros u otras instituciones culturales, que pueden incluir viajes a otras ciudades. La escuela se encarga de la organización y del transporte.

Para que un menor pueda participar en estas salidas o viajes, los padres o tutores tienen que firmar una autorización.

Generalmente, estas salidas o viajes tienen un coste que corre a cargo de las familias. Para conocer los costes y los posibles descuentos, pueden pedir información al profesorado.

MATERIAL

En la escuela primaria, las familias tienen que proporcionar el material que piden, normalmente a principios de curso, los profesores. Se trata de material de papelería, como cuadernos, estuches, bolígrafos y lápices de colores. Además, para anotar los deberes y las comunicaciones entre profesores y familias, la escuela solicita que el alumno disponga de una agenda.

Para comunicarse con los profesores, pueden utilizar la agenda.

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.
Buon anno scolastico a voi!*

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

Para dudas/dificultades/preguntas importantes relacionadas con su hijo, pida ayuda al representante de los padres de la clase de su hijo o un coloquio individual con los profesores. Los profesores están a disposición para ayudarles durante los estudios de su hijo. Les deseamos un feliz año escolar!

Cuando en este documento se utiliza el masculino, únicamente a título de simplificación, la forma se entiende referida de forma inclusiva a todas las personas.

